

DENIGRATION

Harryette Mullen

Did we surprise our teachers who had niggling doubts about the pica-
yune brains of small black children who reminded them of clean pick-
aninnies on a box of laundry soap? How muddy is the Mississippi com-
pared to the third-longest river of the darkest continent? In the land
of the Ibo, the Hausa, and the Yoruba, what is the price per barrel of
nigrescence? Though slaves, who were wealth, survived on niggardly
provisions, should inheritors of wealth fault the poor enigma for lack-
ing a dictionary? Does the mayor demand a recount of every bullet or
does city hall simply neglect the black alderman's district? If I dis-
agree with your beliefs, do you chalk it up to my negligible powers of
discrimination, supposing I'm just trifling and not worth consider-
ing? Does my niggling concern with trivial matters negate my ability
to negotiate in good faith? Though Maroons, who were unruly Afri-
cans, not loose horses or lazy sailors, were called renegades in Span-
ish, will I turn any blacker if I renege on this deal?

DENIGRACIÓN

Traducción de Pedro Serrano

¿Sorprendimos a nuestros maestros que sentían ñañas ante los nimios cerebros de los niñitos negros que se parecían a los pulcros memines pingüines de las cajas de detergente? ¿Qué tan lodoso es el Mississippi comparado con el tercer río más largo del más oscuro continente? En la tierra de los Ibo, los Hausa y los Yoruba, ¿cuánto cuesta el barril de nigriscencia? A pesar de que los esclavos eran riqueza y que sobrevivieron a las negreras provisiones, ¿deberían los herederos de la riqueza echarle la culpa al pobre enigma de no tener un diccionario? ¿Pedirá el alcalde que se cuenten una a una todas las balas o va el ayuntamiento simplemente a pasar por alto el distrito del concejal negro? Si no estoy de acuerdo con tus creencias, ¿vas a blanquear mi negrigente poder de discriminación, ya que en realidad estoy trufándolo todo y no hay por qué tomarlo en cuenta? ¿Mi preocupación por las nimiedades cancela mis posibilidades de lidiar con buena fe? Aunque a los cimarrones, que eran africanos indómitos y no caballos salvajes ni marineros flojos, se les haya llamado renegados en español, ¿me pondré más negra si reniego de este trato?

Poema incluido en *Sleeping with the Dictionary*, publicado por la University of California Press en 2002 y nominado al National Book Award.